

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Алексеева Лариса Михайловна**

Рабочая программа дисциплины

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ОСНОВНОГО ЯЗЫКА

Код УМК 88706

Утверждено
Протокол №9
от «17» апреля 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу основного языка

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **44.03.05** Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность Иностранные языки и Литература (англо-немецкий)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу основного языка** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность : Иностранные языки и Литература (англо-немецкий))

ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках

ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (направленность: Иностранные языки и Литература (англо-немецкий))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	13,14
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (13 триместр) Экзамен (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Триместр 10.

Содержание дисциплины связано с раскрытием комплексного характера процесса перевода специального текста, обусловленного индивидуальной деятельностью переводчика, выраженной в усвоении методики переводческих действий.

Тема 1. Предпереводческий анализ. Идентификация и понимание основных концептов в тексте оригинала.

Содержание практических занятий данного семестра связано с развитием навыков предпереводческого анализа с целью разработки стратегии успешного перевода. Большое внимание уделяется переводу типологических свойств исходного текста, переводу терминологии.

Студенты учатся анализировать собственные ошибки и неудачи в переводе. Значительное место в методике обучения переводу уделяется сопоставительному анализу ИТ и ПТ.

Тема 2. Предпереводческий анализ. Определение типов связности в специальном тексте.

Для успешного перевода специального текста важно понимание специального знания. Целью предпереводческого анализа ИТ является выявление языковых средств трансляции специального знания, работа со специальным значением информации.

Тема 3. Предпереводческий анализ. Компрессия выявленного специального знания, моделирование текста перевода

Специальный текст обладает спецификой, заключающейся в абсолютной связности текста, имеющей лексическое и грамматическое выражение. Логика изложения специального знания во многом соотносится с типами связности. Цель занятия проследить закономерности развития логической мысли в исходном тексте с последующей трансляции данных закономерностей в ПТ.

Тема 4. Перевод специального текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности)

Большое значение в переводе специального текста имеет трансляция текстовых свойств исходного текста. Продуктом перевода является законченный текст со всеми присущими ему свойствами. Акцент на обучении связности и цельности в переводе выражается в создании адекватного с точки зрения лингвистики текста продукта перевода. В задачи предпереводческого анализа входит моделирование исходного текста. Создание модели содержания текста является признаком понимания специального знания. Модель является основой дальнейшего перевода.

Тема 5. Разработка стратегии успешного перевода на основе формируемых компетенций

Переводческая компетенция – это знание основ переводческой деятельности и умение мыслить в терминах более чем одного языка. Цель моделирования переводческой компетенции – раскрыть значение обучения переводу как трансляции коммуникативно пригодной мысли. В этом аспекте предполагается создание интегративной модели переводческой компетенции, необходимой в ходе обучения студентов профессиональной межъязыковой коммуникации.

Основы профессиональной компетенции:

- 1) понятие перевода как профессионально ориентированной межъязыковой деятельности;
- 2) мотивы профессиональной деятельности: делать работу качественно, чтобы быть всегда обеспеченным работой;
- 3) отсюда: деятельностьная составляющая в обучении профессиональному переводу, воспитание стремления к постоянному прогрессу знания в области перевода.

Тема 6. Соотнесение текста перевода с понятием типологической доминанты специального текста

Типология текста и типология коммуникации играет в переводе главную роль. У текста перевода всегда есть потребитель. В случае специальных текстов - это специалисты в области образования. Специальный текст имеет собственную логику (доказательство) и условия ее вывода. Особое внимание обращается на способы аргументации, рассуждения и вывода знания.

Тема 7. Создание коммуникативно-пригодного текста

Методика сопоставительного анализа исходного текста и имеющегося опубликованного перевода является мощным средством обучения переводу. Сопоставительный анализ производится на трех уровнях: языковом, коммуникативном и когнитивном.

Тема 8. Проблемы трансляции терминологии в специальном переводе

Специальный текст характерен своей терминологией. В аспекте перевода производится анализ имеющейся в тексте оригинала специальной лексики: термины, технические названия (номенклатура), производственные слова. Выявляются способы перевода специальной лексики. Анализируются моменты порождения терминологии в тексте и характер трансляции терминообразовательных процессов в тексте.

Тема 9. Переводческая ошибка и переводческая неудача

Выявляются критерии переводческой ошибки и переводческой неудачи. Разрабатываются пути самоконтроля при переводе. В случае переводческой неудачи формируются пути выхода к успешной коммуникации.

Тема 10. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ как средство обучения специальному переводу

Сопоставительный анализ переводов предполагает публичное комментирование продукта перевода. Защита собственной стратегии является эффективным способом обучения переводу и созданию качественного продукта.

Триместр 11.

Дисциплина «Практикум по переводу основного языка» входит в раздел дисциплин по выбору студента по направлению НБ 44.03.05 "Педагогическое образование с двумя профилями". Она нацелена на формирование компетенций ОК-8 и ОПК-10. Содержание дисциплины связано с раскрытием комплексного характера процесса перевода специального текста, обусловленного индивидуальной деятельностью переводчика, выраженной в усвоении методики переводческих действий. Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль в форме письменных заданий, рубежный контроль в форме проверки самостоятельной работы студентов в письменном виде. Аттестация по усвоению содержания дисциплины проводится в форме зачета (13 стрим.) и экзамена (14 трим.). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, в число которых входят 84 часа лабораторных занятий и 132 часа самостоятельной работы.

Тема 1. Трансляция главных типологических свойств в специальном переводе

К типологическим свойствам специального текста относятся: концептуальность, теоретичность, диалогичность, метафоричность и др. Трансляции данных свойств уделяется большое внимание в процессе создания качественного продукта перевода.

Тема 2. Формы репрезентации специального знания в тексте и его трансляция

Формами репрезентации знания являются концепты, имеющие форму ассоциативов и эспликативов. Помимо вербальных форм существуют невербальные способы репрезентации специального знания :формулы, таблицы, диаграммы, схемы, планы, карты и т.п.

Тема 3. Способы трансляции базовых слов, ассоциативов и экспликативов

Экспликативами называются фрагменты специального текста, в которых специальные понятия получают толкования. Экспликативы разнообразны по своей форме: от отдельного слова, словосочетания, дефиниции до целого предложения или серии предложений. Овладение методикой перевода экспликативов способствует созданию высокого качества перевода.

Тема 4. Трансляция коммуникативных и когнитивных свойств ИТ

В рамках слова, высказывания коммуникативные задачи решаются следующим образом:

1. Выбор слова
2. Дистрибуция слова
3. Адекватное выражение мысли языковыми средствами
4. Языковая репрезентация коммуникативного намерения в рамках предложения

В рамках высказывания:

1. Создание коммуникативно успешного высказывания
2. Специализация дискурса
3. Концептуальное конструирование
4. Актуализация результатов понимания специального текста
5. Социализация продукта перевода

В когнитивном аспекте:

1. Формулировка семантически целостной структуры высказывания
2. Восприятие извлекаемых типов знания. Формирование специального концепта
3. Индивидуальный замысел перевода (мотив, цель, способы)
4. Выводное знание. Когнитивные понятия.
5. Концептуальное моделирование

Тема 5. Средства трансляции логики исходного текста

Внимание уделяется двум типам логики: внешней и внутренней.

Выявляются языковые средства выражения логических отношений и способы их трансляции в текст перевода.

Тема 6. Способы трансляции доказательства

Учитываются две стадии доказательства: условие и аргументация.

Условие включает описание, развертывание текста с помощью цельности и связности. Доказательство, с одной стороны, использует формулы, стереотипы, с другой, содержит новый тип информации, оформленной в виде логической последовательности.

Тема 7. Проблема понимания специального знания

Специальный язык не дается нам спонтанно и интуитивно как родной язык и требует особого интеллектуального напряжения.

Использование модели ПК в методике обучения переводу выражается в переориентации методов: от обучения переводу текста как линейной языковой последовательности к обучению трансляции концептуальной целостности исходного текста.

Коммуникативные неудачи провоцируют ситуацию концептуального непонимания, которая не позволяет приблизить текст к его потребителю.

Тема 8. Создание динамического пространства перевода (дискурсный аспект).

Деятельность обучаемого на языковом этапе определяет цель перевода, ориентированного на исходный текст. Деятельность на мыслительном этапе определяет цель перевода, ориентированного на познаваемую действительность. Деятельность на коммуникативном этапе определяет цель перевода, ориентированного на человека. Каждый из этапов предполагает обучение техникам понимания. Первый

этап предполагает обучение пониманию, связанному с переходом внутреннего понимания языковых закономерностей во внешнее содержание текста; второй вид предполагает производство специального знания; третий вид нацелен на понимание переводного текста специалистами.

Тема 9. Приемы редактирования текста перевода

Редактирование является важной составной частью программы обучения переводу. Он требует концентрации, аналитических усилий и знание норм качества требуемого продукта. Редактирование проводится по языковому, коммуникативному и когнитивному критериям.

Тема 10. Комментирование успешной стратегии перевода специального текста

Успешный перевод - это тот продукт, который обеспечивает надежное качество межъязыкового общения. Перевод видится нами как методологическая стратегия профессиональной деятельности. В этом смысле, не перевод является частью профессиональной деятельности, а сама профессиональная деятельность – часть перевода как универсального мыслительного процесса. Именно перевод выступает условием возможности осуществления профессиональной коммуникации

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/publications.html> статьи для перевода

<https://www.researchgate.net/publication/220363358> Сайт для переводчиков

www.penguin.co.uk словари

<http://tsjournals.org/journal/meta-translators-journal> Современный журнал по переводу

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу основного языка** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Лингвистическая программа Word Net;

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу основного языка**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p>	<p>Знать базовую лексику и грамматику одного из иностранных языков, основы разговорной речи. Уметь читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы. Владеть навыком передавать их содержание на русском и иностранном языках.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает лишь узкий круг методов и приемов, использующихся при переводе профессионально-ориентированных текстов. Умеет применять теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Владеет в ограниченном объеме лексикой и грамматикой одного из иностранных языков.</p> <p align="center">Хорошо Знает достаточное количество методов и приемов, использующихся при переводе профессионально-ориентированных текстов. Умеет применять систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Владеет достаточным объемом базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способами передачи содержания профессиональных текстов на русском и иностранном.</p> <p align="center">Отлично Знает на профессиональном уровне методы и приемы, использующихся при переводе профессионально-ориентированных текстов. Умеет эффективно применять большой объем теоретических и практических знаний для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Владеет большим объемом базовой лексикой</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способами передачи содержания профессиональных текстов на русском и иностранном.</p>
<p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Знать теории и практики переводческого процесса для постановки и решения исследовательских задач в области образования. Уметь применять знание о переводческом процессе в профессиональной деятельности. Владение навыками предпереводческого анализа.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает несистемно теорию и практику переводческого процесса. Умеет с помощью ограниченного ряда методов и приемов осуществлять профессиональную переводческую деятельность. Владеет ограниченными (только языковыми) методами и приемами предпереводческого анализа.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает системно теорию и практику переводческого процесса. Умеет с помощью достаточного количества методов и приемов осуществлять профессиональную переводческую деятельность. Владеет разнообразными методами и приемами предпереводческого анализа.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает системно и успешно анализирует содержание теорий перевода. Умеет эффективно (без переводческих неудач) осуществлять профессиональную переводческую деятельность. Владеет разнообразными методами и приемами предпереводческого анализа.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках	Тема 4. Перевод специального текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности) Письменное контрольное мероприятие	Знание специфики и типологических свойств профессионального текста. Умение применять теоретическое и практическое знание типологических свойств профессионального текста при переводе с русского на английский язык. Владение навыками трансляции цельности и связности в тексте перевода.
ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках	Тема 7. Создание коммуникативно - пригодного текста Письменное контрольное мероприятие	Знание цели научной коммуникации и путей ее достижения. Умение применять методику построения коммуникативно-пригодного текста. Владение навыками восприятия и понимания исходного текста.
ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	Тема 10. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ как средство обучения специальному переводу Итоговое контрольное мероприятие	Знание принципов сопоставительного анализа. Умение сопоставлять тексты оригинала и перевода с учетом структурно-семантических особенностей. Владение навыками сопоставления исходного и переводного текстов.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Перевод специального текста с русского на английский язык с учетом его текстовых характеристик (цельности и связности)

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент знает типологические доминанты профессионального текста	13
Студент умеет применять методику текстового анализа с целью успешного перевода с русского на английский язык	10
Студент владеет навыками предпереводческого текстового анализа на основе выявления цельности и связности исходного текста	7

Тема 7. Создание коммуникативно - пригодного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент знаком с целью научной коммуникации и путей ее успешного достижения	13
Студент владеет навыками устранения причин неудач в профессионально-ориентированном переводе	10
Студент умеет применять знания по редактированию и саморедактированию переводного текста	7

Тема 10. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ как средство обучения специальному переводу

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент знает принципов сопоставительного анализа в аспекте деятельностных теорий перевода	17
Студент умеет сопоставлять тексты оригинала и перевода с учетом языковых, когнитивных и коммуникативных параметров	13
Студент владеет навыками редактирования и саморедактирования переведенного текста	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных

мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	Тема 3. Способы трансляции базовых слов, ассоциативов и экспликативов Письменное контрольное мероприятие	Знание языковых форм репрезентации базовых слов, ассоциативов и экспликативов. Умение переводить базовые слова, ассоциативы и экспликативы как носители специального знания. Владение навыками восприятия форм репрезентации базовых слов, ассоциативов и экспликативов.
ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования	Тема 7. Проблема понимания специального знания Письменное контрольное мероприятие	Знание форм репрезентации специального знания. Умение понимать специальное знание и идентифицировать языковые формы его репрезентации в тексте. Владение навыками трансляции форм репрезентации специального знания.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОК.8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках</p> <p>ПК.11 готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования</p>	<p>Тема 8. Создание динамического пространства перевода (дискурсивный аспект).</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание дискурсивных характеристик перевода. Умение понимать специальное знание и ориентировать его на получателя текста перевода. Владение навыками рефлексии в переводе.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Способы трансляции базовых слов, ассоциативов и экспликативов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент знает методы и приемы перевода базовых слов, ассоциативов и экспликативов как носителей специального знания	13
Студент умеет анализировать смысл базовых слова, ассоциативов и экспликативов с целью их дальнейшей трансляции в текст перевода	9
Студент владеет навыками анализа смысла передаваемого данными единицами текста и выведения профессионального знания	8

Тема 7. Проблема понимания специального знания

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент знает различные формы вербализации специального знания в тексте	13
Студент умеет понимать и выводить специальное знание и идентифицировать языковые формы его выражения в тексте	10

Студент владеет навыками идентификации специального знания с целью его последующего использования в тексте перевода	7
---	---

Тема 8. Создание динамического пространства перевода (дискурсивный аспект).

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент знает способы и приемы описания дискурсивных	17
Студент полностью владеет навыками описания этапов переводческой деятельности и их содержания	13
Студент умеет понимать и конструировать специальное знание с целью успешной трансляции понимания в текст переводчика	10